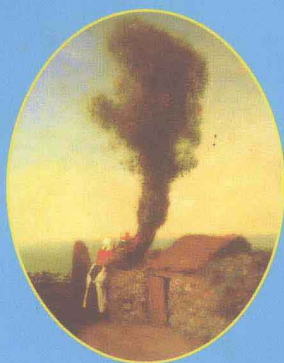




Swiss Family Robinson 海角一乐园

[瑞士] 约翰·维斯 著
隋红升 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增



Swiss Family Robinson 海角一乐园

[瑞士] 约翰·维斯 著
隋红升 译

中国书店

图书在版编目 (CIP) 数据

海角一乐园 / [瑞士] 约翰·维斯著; 隋红升译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第6辑)

ISBN 978-7-80663-217-8

I. 海… II. ①约… ②隋… III. 儿童文学—长篇小说—瑞士—近代
IV. I522.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210131 号

英汉对照世界名著文库 (第6辑) 海角一乐园

作 者: [瑞士] 约翰·维斯

译 者: 隋红升

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 木

文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中 国 书 店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1083 千字

印 张: 46.5

书 号: ISBN 978-7-80663-217-8/I·241

定 价: 82.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本,我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著,采用英汉对照的方式,旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点:

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编,所选经典名著无论英文还是译文,都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力,改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶,文辞优美,结构严谨,具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式,帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养,又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力,双重收获,效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著,对于非英语语言的名著,则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写,既保留了原著的精华,又使作品变得浅显易懂,从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文,使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度,分为易、中、难三大部分,不同的读者既可以按不同的需求选择阅读,也可以由易到难,系统地学习。结合译作者精当的注释,以及相应的词汇表,帮助读者扫除阅读中的障碍,全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Johann David Wyss was born in Switzerland in 1743. Brought up in a religious family, Wyss eventually became a pastor in the city of Bern.

Wyss made up the story of *Swiss Family Robinson* to tell his four sons. As the story grew day by day, Wyss began to write it down. He and his son, Johann Emmanuel, illustrated it together.

Another son, Johann Rudolf, grew up to be a professor and scholar of Swiss folklore. Years later, he completed his father's unfinished manuscript.

Swiss Family Robinson was finally published in two parts, in 1812 and 1813. It was translated into English in 1814 and is one of the most popular novels ever written. Wyss died in 1818 at the age of 75.

关于作者

约翰·大卫·维斯，1743年出生于瑞士，成长于一个宗教家庭。维斯最终成为了伯尔尼城的一个牧师。

维斯虚构了这个《瑞士鲁宾孙一家》^①的故事讲给他的四个儿子听。随着这个故事的不断进展，维斯开始把它写了下来。他和他的儿子约翰·艾马纽儿一起给它配了插图。

另一个儿子，约翰·鲁道夫，长大以后成为了一个瑞士民俗学教授和学者。多年以后，他完成了父亲没有完成的手稿。

最终，《海角一乐园》分别在1812年和1813年分两部分出版。1814年它被翻译成英文，并一直成为最受欢迎的小说之一。维斯死于1818年，享年75岁。

① 《海角一乐园》又译作《瑞士鲁宾孙一家》。

CONTENTS

1. A Shipwreck	10
2. Land!	20
3. Exploring	30
4. Return to the Wreck	40
5. Building a Home	54
6. Naming Our Lands.....	66
7. New Discoveries	82
8. The Anniversary	98
9. Our Second Winter.....	106
10. A Dangerous Visitor	114
11. A New Land	120
12. A Great Treasure!	132

目 录

一、触 礁	11
二、登 陆	21
三、探 险	31
四、重返遇难船	41
五、创建家园	55
六、给我们的家园起名	67
七、新发现	83
八、一周年	99
九、我们的第二个冬天	107
十、危险的拜访者	115
十一、一片新天地	121
十二、一笔巨大的财富	133

13. A Rescue 142

14. Conclusion 150

十三、救 援	143
十四、结 局	151
词汇表	160

1

A SHIPWRECK

The storm had been going on for six days. We were so far from the right course that no one on board knew where we were. Our *courage*¹ was sinking. The masts had been cut down. The boat sprang several leaks and began to fill with water. My four sons, Fritz, Ernest, Jack and young Francis, clung to me in fright. My wife, Elizabeth, wiped the tears from her cheeks. We all fell to our knees and began to pray.

At this moment a cry of, “Land! Land!” was heard through the roaring of the waves. Instantly, the ship struck against a rock. Everyone was thrown down. There was a *tremendous* cracking as if the ship were going to pieces. The sea rushed in from all sides. The vessel had run aground. It couldn’t hold together for long.

The captain called out that all was lost and told the sailors to put out the lifeboats. The words fell on my heart like a dagger. The children broke out in cries. I tried to calm them,

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

一 触 礁

暴风雨足足持续了六天。我们的船已远离正确航道，所以船上没人知道我们究竟在什么位置。我们的勇气在消沉。船上的桅杆已被折断，船身出现了几处泄漏，海水直往里灌。我的四个孩子，福瑞兹、欧内斯特、杰克和小法朗西斯，惊恐之中紧靠着我。我的妻子，伊丽莎白，擦着面颊上的眼泪。我们都跪下来，祈求上苍的保佑。

正在此时，一阵“礁石！礁石！”的叫喊透过汹涌的浪涛声传了过来。刹那间，船撞上了一块礁石，船上的人一下子被闪倒了。耳边只听见咔嚓一声巨响，船似乎要变成碎片，海水从四面八方奔涌而来。船被搁浅，它撑不了多久了。

船长一边喊着什么都没了，一边吩咐水手放下救生艇。船长的话就像一把匕首一样扎在我的心上。孩子们失声痛哭

saying that the water had not yet reached us, the ship was near land, and there was still hope.

I went on the deck and a wave threw me down. Another followed, then another. A *disaster* met my eyes. The ship was shattered in all directions. The ship's company crowded into the lifeboats, till the boats could not hold one person more. They cut the ropes. I called to them *frantically* to wait for us, but in vain. The *roaring* of the sea was too loud and the waves, which rose to the height of mountains, made it impossible for them to return anyway. The boats were driven out of sight.

I took comfort in seeing that the cabin which held my family had been driven upwards between two rocks and was now safe. At the same time, in the distance, I could see through the clouds and the rain several *nooks* of land.

There was no chance of human help, yet it was my duty to appear calm before my family. "Courage," I cried on entering the cabin. "We will find a way to reach land safely." The children believed me, but Elizabeth saw the *anxiety* eating away at me.

The storm *raged* on in full fury. The planks and beams of the ship separated with horrible crashes. We thought of the life boats and feared they must have sunk under the foaming water.

We prepared a small meal. The boys ate, but Elizabeth

起来。我尽力安慰他们，说水还没涌到我们身边来，船离陆地也不远，我们还有希望。

我走上甲板，一个巨浪把我掀翻在上面，另一个巨浪也接踵而至，接着，又是一个。我的眼睛看到了灾难的影子。船身已经是支离破碎了。一大群人蜂拥地爬上救生艇，直到一个人也不能多装为止。他们砍断了吊绳。我向他们疯狂地呼叫，让他们等等我们，但却无济于事。大海的怒吼声太大了，他们根本听不到。更何况就算他们听到了，像大山一样耸起的海浪也使他们无法再返回来。救生艇很快就消失在茫茫的大海里。

让我感到欣慰的是，载着我们全家的那个船舱被浪花抛到了两块礁石之间，现在安然无事了。同时，在远处，透过乌云和暴雨我隐隐约约地看见了几片陆地。

要想得到他人的帮助看来是不可能了。然而我有责任在家人面前保持冷静。“勇敢点，”我叫着进入了船舱，“我们会想出安全的办法登陆的。”孩子们相信了我的话，但是伊丽莎白能够看到其实我的内心是多么焦虑。

暴风雨带着浑身的怒气继续在海上肆虐横行。随着可怕的巨响，船板和船梁咔嚓地裂开了。我们想到了救生艇，担心它们会沉入沸腾的水里。

我们准备了便餐。孩子们吃了，但是伊丽莎白和我没有

and I had little appetite. The children went to bed and, exhausted, soon were snoring soundly. Elizabeth and I sat up, afraid and anxious.

We passed this awful night and welcomed with joy the first gleam of light in the morning. The winds had died down, the sky had become peaceful, and hope throbbed in my chest.

But how would we get to land? Ernest wanted to build a raft.

"That would be a good idea," I answered, "if we had the materials to make one. But come, my boys, look around the ship and see what you can find that might help us."

I checked the supply of food and water. Elizabeth and young Francis visited the animals who had been taken on board at the beginning of the trip. They were sick with hunger and thirst.

My son Jack checked the captain's cabin. Scarcely had he opened the door when two large dogs sprang upon him. They were merely hungry. Jack jumped on the larger dog's back. I laughed and praised his courage, but told him to be gentle with the animals. He called the dogs Turk and Flora.

By and by, my little company assembled around me, and each boasted of what he had to contribute. Fritz had two guns,

味口。筋疲力尽的孩子们上床睡觉去了，他们刚躺下不久就响起了鼾声。伊丽莎白和我坐在那里，恐惧而焦虑。

我们度过了这个可怕的夜晚，高兴地迎来了早晨的第一束阳光。狂风已经平息下来，天空变得异常宁静，希望之火开始在我心头燃起。

但是，我们如何才能到达陆地呢？欧内斯特想造一只木筏子。

“主意不错，”我回答说，“只要有造木筏的材料就成。但是，孩子们，加把劲，到船的四周找找，看看能否找到对我们有所帮助的材料。

我检查了食物和水的供应情况。伊丽莎白和小法朗西斯视察了在船起航前被带上船的动物。由于又饥又渴，这些动物显得有气无力。

我的儿子杰克检查了船长舱。他刚一打开门，两只狗就向他扑了过来。它们只是饿了。杰克跳到一只大狗的背上，我哈哈大笑，夸奖他的勇敢，但也告诉他对动物要和善。他称呼这两条狗为特克和弗洛拉。

不久以后，我的小成员们围拢在我身边，向我夸耀他们的战利品。福瑞兹找到了两支枪、一些火药和一些子弹。欧

some gun powder, and some shot and *bullets*. Ernest produced nails, a hatchet, a hammer, and other tools. Even Francis had a large box filled with what he called “some little sharp-pointed hooks.”

“Good!” I said. “Francis has brought the most valuable item — a box of fishhooks!”

Elizabeth said, “On board are a cow, a donkey, two goats, six sheep, lambs, and a *pregnant* pig. I’ve fed them all.”

“Excellent,” I said, “except for Jack, who has brought two dogs, which will no doubt want to eat more than we have to give them.”

“Ah,” replied Jack, “but if we can get to land, you will see that they will help us in hunting.”

“True,” I said. “But tell me. How are we to get to land?”

“It can’t be difficult,” said Jack. “Look at these large *tubs*. Why can’t each of us get into one and float there?”

“It is worth a try. Quick, then, boy! Give me the saw.”

I remembered seeing some empty casks in the ship’s hold. We hoisted them onto the lower deck, which was by now scarcely above water. I instantly began sawing them in two. In a short time I had produced eight tubs. I viewed them with delight, but my wife sighed deeply as she looked at them. “Never, never,” cried she, “can I venture into one of these.”